



HAL
open science

Quels sont les outils disponibles en langue française pour débiter l'apprentissage du sanskrit?

Amandine Wattelier-Bricout

► To cite this version:

Amandine Wattelier-Bricout. Quels sont les outils disponibles en langue française pour débiter l'apprentissage du sanskrit?. 2019. halshs-04048541

HAL Id: halshs-04048541

<https://shs.hal.science/halshs-04048541v1>

Submitted on 28 Jun 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

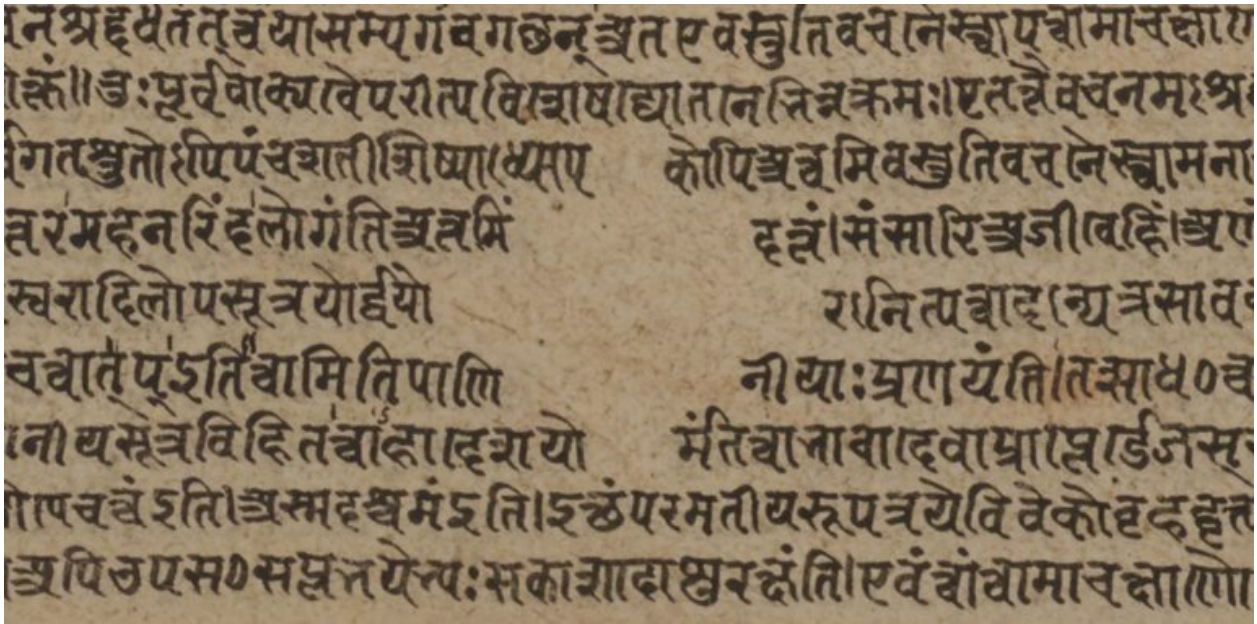
L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 International License

Le sanskrit en question(s)

Apprendre et enseigner le sanskrit



Quels sont les outils disponibles en langue française pour débiter l'apprentissage du sanskrit?

L'objectif que je me suis fixée pour ce billet n'est pas de répertorier toutes les grammaires, manuels, oeuvres traduites, ressources en ligne disponibles pour le sanskrit. En effet, ces ressources sont extrêmement nombreuses, notamment en langue anglaise. Je me suis restreinte à sélectionner des outils facilement disponibles (c'est-à-dire en quelques clics) et en français. Car, bien que certaines ressources pour l'étude du sanskrit n'existent qu'en anglais, l'apprentissage de cette langue se fera plus aisément si les outils proposés utilisent la langue maternelle de l'étudiant. Ce billet espère offrir la boîte à outils essentiels pour démarrer l'apprentissage du sanskrit.

[Les manuels](#)

[Les grammaires](#)

Les manuels

Les trois plus récents manuels utilisés pour étudier le sanskrit sont :

- Balbir, N. (2013). *Le sanskrit*. Chennevières-sur-Marne: Assimil.
- Brocquet, S. (2016). *Grammaire élémentaire et pratique du sanskrit classique. Avec exercices corrigés et textes expliqués*. 2nd, rev. ed. Bruxelles: Safran éditions.
- Gonda, J., Rocher, R., & Oguibénine, B. (1993). *Manuel de grammaire élémentaire de la langue sanskrite: Suivi d'exercices, de morceaux choisis et d'un lexique*. Paris: J. Maisonneuve éd.

D'autres ouvrages en langue française extrêmement datés sont désormais accessibles facilement sur internet comme :

- Bergaigne, A. (1984). *Manuel pour étudier la langue sanscrite: Chrestomathie, lexique, principes de grammaire*. Genève: Slatkine¹
- Henry, V. (1902). *Éléments de sanscrit classique*. Paris: Adrien-Maisonneuve²
-

La traduction de Yann Leglise d'un manuel de langue anglaise, *A Practical Sanskrit Introductory* de Charles Wikner, est aussi disponible sur internet³.

Un outil extrêmement utile pour le débutant est un recueil conçu par McComas Taylor, *The Little Red Book*, qui reprend l'ensemble des paradigmes de déclinaison et de conjugaison du sanskrit. En cliquant [ici](#), vous obtiendrez une version électronique de ce livre, tandis que vous pourrez le télécharger [ici](#).

Les grammaires

Tous ces ouvrages permettent de se passer dans un premier temps d'une grammaire sanscrite. Cependant, le passage du niveau débutant à intermédiaire exige des étudiants de consulter parfois des grammaires de référence en plusieurs langues. Bien que d'un abord assez ardu, la grammaire de Louis Renou reste la grammaire de référence en français (Renou, L. (réimpression 1984). *Grammaire sanscrite: tome 1 et 2 réunis*. Paris: Maisonneuve.). On pourra lui préférer dans un premier temps sa version élémentaire, téléchargeable [ici](#) . Pour les étudiants lisant facilement l'anglais, je préfère conseiller celle de Macdonell, dont l'index est extrêmement bien fourni et très facile d'utilisation : téléchargeable [ici](#).

Un autre outil dont l'étudiant profitera dès qu'il aura étudié le système verbal du sanskrit est l'incontournable ouvrage de Whitney, *The roots, verb-forms, and primary derivatives of the Sanskrit language. A supplement to his Sanskrit grammar*, téléchargeable [ici](#).

Les dictionnaires

Plusieurs dictionnaires sanskrit-français sont désormais facilement accessibles grâce au site [Lexilogos](#). Ce site propose également d'autres ressources utiles comme le dictionnaire de référence Monier-Williams ou Apte, ainsi que le lien de l'Université de Cologne qui permet de télécharger la plupart des dictionnaires sanskrits existants : <http://www.sanskrit-lexicon.uni-koeln.de>. Il convient de préciser que ces dictionnaires sanskrit-français sont parfaitement adaptés à l'usage d'un étudiant débutant. En revanche, il sera nécessaire, dès le niveau intermédiaire, d'utiliser en plus d'autres dictionnaires de références, tels ceux de Monier-Williams, Apte ou Böhtlingk–Roth.

Si l'on explore le fonctionnement du site, le dictionnaire de [Gérard Huet](#) s'avère être un outil précieux pour un sanskritiste débutant. Son interface propose plusieurs façons de chercher une entrée:

– Dans "Search for an entry matching an initial pattern", le mot recherché doit être écrit en incluant les signes diacritiques selon le code de références choisi (Velthuis, IAST... : voir l'aide [ici](#)). Le choix du dictionnaire permet de s'initier à l'utilisation du dictionnaire de référence, le Monier-Williams.

– Le mode "sanskrit made easy" a l'avantage de pouvoir faire une recherche simple des mots sans signes diacritiques, ce qui peut aider un étudiant débutant.

La barre en bas du site offre, en outre, des fonctionnalités très utiles pour des débutants : la fonction « [grammar](#) » permet de générer des déclinaisons ou conjugaisons de n'importe quel mot, la fonction « [samdhi](#) » peut aider à la mémorisation des règles euphoniques du sanskrit et enfin la fonction « [reader](#) » propose pour des composés nominaux ou des phrases longues tous les découpages possibles. Le choix du bon découpage reste bien sûr à l'intelligence de l'étudiant qui, en maniant, cet outil s'apercevra de ses progrès en voyant qu'il perçoit de plus en plus vite le bon découpage. On regrettera simplement que cet outil proposant un dictionnaire français possède un interface et un manuel d'utilisation en anglais.

Un partenariat avec G.Huet serait à envisager pour développer des outils de formations en ligne, qui compléterait les formations en présentiel, en créant par exemple des exercices en ligne générés automatiquement facilitant la mémorisation des paradigmes, des « flashcards » de vocabulaire...

Quelques ouvrages pour en apprendre plus sur l'Inde et le sanskrit

J'ajoute ici une liste non-exhaustive d'ouvrages généraux sur l'Inde et le sanskrit, dont la lecture sera profitable à toute personne voulant s'initier à cette langue :

- Angot, M. (2001). *L'Inde classique*. Paris, les Belles-Lettres.
- Angot, M. (2012). *L'Inde*. Paris, PUF/Clio.
- Astier, A. (2011). *Histoire de l'Inde*. Paris, Eyrolles.
- Astier, A. (2014). *L'hindouisme, une synthèse d'introduction et de référence sur l'histoire, les fondements, les courants et les pratiques*. Paris, Eyrolles.
- Filliozat, J. & Renou, L. (1985). *L'Inde classique. Manuel des études indiennes*. 2 vols. Paris, Maisonneuve.
- Filliozat, P.-S. (2010). *Le sanskrit*. (3ème édition). Paris, Presses universitaires de France.
- Renou, L. (1966). *Les Littératures de l'Inde*. Paris, Presses universitaires de France.

Bonne lecture!

Citer ce billet: Amandine Wattelier-Bricout, "Quels sont les outils disponibles en langue française pour débiter l'apprentissage du sanskrit?," dans *Le sanskrit en question(s)*, 09/04/2019, <https://skt.hypotheses.org/246>.

1. Pour le télécharger: <https://archive.org/details/manuelpourtudie00berggoog> [📄]
2. Pour le télécharger : <https://archive.org/details/lmentsdesanscri00henrgoog> [📄]
3. Téléchargeable à l'adresse suivante : https://sanskritdocuments.org/learning_tools/ipaskt-v2.pdf [📄]



Cette entrée a été publiée dans Billets, Outils, Ressources, et marquée avec débiter, dictionnaire sanskrit, grammaire sanskrite, manuel sanskrit, le 09/04/2019 [<https://skt.hypotheses.org/246>] .



Rechercher dans OpenEdition Search
Vous allez être redirigé vers OpenEdition Search

- Dans tout OpenEdition
 Dans Le sanskrit en question(s)